

112 年桃園市原住民族部落大學  
彙編原住民族知識體系教材

# 泰雅族 pyasan 織布文化



## binkgan 目錄

|             |                                             |     |
|-------------|---------------------------------------------|-----|
| ke na kocyo | 校長的話 .....                                  | II  |
| ke Kyokcyo  | 局長序 .....                                   | III |
| ke bniru    | 編輯序 .....                                   | IV  |
| 第一單元        | ulah ke nqu “tcinun” 「編織」一詞的構詞 .....        | 1   |
| 第二單元        | pqzyu cikay gaga tminun 織布文化概述 .....        | 4   |
| 第三單元        | pmuhi' kgi 種麻 .....                         | 9   |
| 第四單元        | kgi ru wayay nuka 苧麻與線 .....                | 15  |
| 第五單元        | patas sqzyuq ru 'mbuw wayay 染料與染整 .....     | 20  |
| 第六單元        | qqaya tminun 編織的器具 .....                    | 25  |
| 第七單元        | qmsay 理線 .....                              | 31  |
| 第八單元        | tminun 編織 .....                             | 36  |
| 第九單元        | pala ru lukus 布匹與傳統衣飾 .....                 | 41  |
| 第十單元        | bbiru tcinun 織紋 .....                       | 55  |
| 第十一單元       | pin'aras minanak ke tcinun nqu Pyasan ..... | 63  |
|             | 復興區的織布傳奇故事 .....                            | 63  |

## ke na kocyo 校長的話

### 厚植原民根基◆宣揚原民特色文化



桃園是一座蓄勢待發的城市，同時並具備現代化的都市與台灣傳統純樸的人情，也有多元的產業、人文及自然環境，本市原住民族人口截至今（112）年6月底為81,232人，是全國原住民人口第二多的城市，且擁有完整的原住民族16族群元素，齊備豐富多元的原住民族文化，轄內以阿美族最多，其次泰雅族、排灣族、布農族等其他族群，桃園市政府全力支持推動原住民族部落大學暨族語學習班政策，盼原民朋友除在桃園就業(就學)之餘，還可以延續自身文化，藉以發揚原住民族文化特色、深耕原住民族教育、打造原住民族特有產業。

長久以來，原住民族知識主要靠口說記誦進行傳承工作、期間或有文獻紀錄原住民族知識，體系化程度確實明顯較為不足，致使其知識之累積及應用受到侷限。族語教材從過去由族人各自編寫，到後來政府的資源挹注，建構原住民族知識許多重要議題面向仍有必要與原住民族社會、學術界及教育界取得更明確的共識，方能穩健推動相關工作。

善政深切期許，在關懷、活化、均享與翻轉的教育新思維之下，桃園要全力打造教育優質化，邁入國際化與本土化兼顧的新航向，讓桃園市的孩子們能夠茁壯成長，健全發展，成為台灣未來發展的希望，期盼桃園能夠成為原住民族文化保存與傳承的領航者。

桃 園 市 市 長  
桃園市原住民族部落大學 校長

張善政 Namoh



## ke Kyokcyo 局長序

### 原民教育◆原力傳動

臺灣原住民族語言過去遭受打壓及忽視，現已面臨流失的危機，族語是民族尋求發展的根本，因此保存及維護語言的生存權是刻不容緩的工作。2017 年通過的《原住民族語言發展法》，其第 1 條即明定原住民族語言為國家語言，帶動原住民族社會的族語學習風潮，也提升民族認同感。政府以族語彰顯原住民族的主體性，進而運用族語傳承民族文化，視為當前原住民族教育重要目標。因此，族語教育可說是原住民族教育的核心，諸如學校族語課程的開設、族語教材編寫與研發、族語師資培訓、族語認證規劃與執行，皆為重點工作事項。



回顧本市原住民族部落大學族語教材研發的階段性成果，我們可以理解族語教材的研發，應是強調以族群文化內涵為基礎，讓文化及語言的學習相互緊密扣合，課程及教材，培養原住民的民族價值觀」為目標。以傳統植物編織的課程為例，無論是運用芋麻、香蕉絲、月桃葉或是藤編技藝等傳統編織課程，教授的內容除了工藝技巧以外，同時也結合編織技藝蘊涵的部落文化、歷史、植物及生態知識。

但無論民族教育、原住民族實驗教育抑或是十二年課綱中一般領域課程中的原住民族相關學習內容，其教材教案的研發過程遭遇不少困難，希望族人可以透過語文課程的學習，不僅能了解及使用原住民族語言，也能學習原住民族傳統文化的知識體系，並透過教材主題的文化生活脈絡，吸引族人從中練習族語，自然增強對族語表達的能力，更能鼓勵族人用族語表達並給予正向回饋，以及培養和引發閱讀的興趣等，作為各級學校課程發展、教材編纂及培育原住民族教育師資的堅實後援。

桃園市政府原住民族行政局 局長  
桃園市原住民族部落大學 副校長

陳姿伶 *Amay Mawah*

## ke bniru 編輯序

### 讀原生活◆品原風情

桃園市原住民族部落大學今(112)年度本市原住民族部落大學研發之教材，是以阿美族及泰雅族語及國語雙語編排，進行知識分類，透過現代知識將原住民族知識進行盤點與分類。在編纂的六本教材中，以語言與文學領域中的泰雅語構詞、命名文化以及傳統生活與技能領域中的漁獵文化為主要內涵，藉以提升未來在教案設計中傳統知識轉化成民族教育的效能，更有利於發展出交換格式及標準的後設資料(metadata)，在未來建置雲端平台資料庫時，能讓教學工作者有效地存取所需要的知識。



本教材彙編架構的模組，是結合泰雅族工坊、阿美族工坊共同分析及重新建構為基礎，透過耆老、族人彼此間的知識傳遞與意見交流，探尋祖先的智慧，研發具有族群文化內涵的知識架構及文化傳承藍圖，並進行系統性的規劃與研擬，使原住民族語言教材編輯能更臻完善，進而協助使族語復振工作之推動能更順利、成效能更卓著彰顯。

本市原住民族部落大學成立至今二十餘載，目標為提供原住民終身學習環境、促進原住民族文化傳承與創新、培育原住民族多元技藝人才及編撰原住民族知識體系教材與刊物，因此，族語教育可說是原住民族教育的核心，諸如學校族語課程的開設、族語教材編寫與研發、族語師資培訓、族語認證規劃與執行，皆為重點工作事項，期望透過該計畫逐年、逐項，有組織性、系統性、適切性的建構泰雅族和阿美族的知識體系，未來也可以作為其他族別建置該族知識體系時的基石。

桃園市政府原住民族行政局 副局長  
桃園市原住民族部落大學 執行長

陳正雄 *Fulaw Masao*

## ke na miniru 編者的話

Watan Taya 張新仙

biru qani ga, skahul Pyasan na hugan Toyen pqzyu tcinun nqu Tayal. pincbaq ke mhuw bnkis, binkgan na pmuhi ru kbalay sbiru kwara. baqun balay kin'guy ru tlagay ginnalu nqu yaki yaya ta.

ani maku klan cikay qu “biru pala” qani ga, piyang balay tmas nqu ita' Tayal. skahul ta biru pala, hongu utux ki ptasan mita squ ulah lga baqun ta kya la. biru tcinun qani nyux pngsa qnxan ki gaga ta ita' Tayal. baha ta ini' qbaqi qu gaga tamas qani ki. biru qani nyux pngsa sininlungan binkisan bleqaw ta lmpuw ki!

此書以桃園市復興區泰雅族織布技藝為編撰主題，並採用耆老口述、種植與實際操作程序為資料紀錄方法，通過本書內容可體會族人婆婆媽媽們的辛苦與偉大！泰雅傳統「織紋」是我族很重要的圖騰代表，不但是一種美學的表現，更可認識織紋、神靈橋、紋面之間的連結。它演繹著泰雅族生活文化的點滴，不可不識的重要文化圖騰。敬請族人饗宴祖先的智慧結晶！

Yumin Lu'ux 陳振威

lungan maku ga nway skahul squ biru qani ga, mosa nha baqun ubuy zyaw na kneril Tayal, qutux qu iyat balay kinqeri na zyaw ga''Tminun'' qani. baqun maku hiya ga yaki maku ga baq balay tminun ma, baha mswa cingay balay qu tnunan nya sbilun beh ngasal mu na, ana wayal qu yaki ga baqun mita qu cinunan nya na .

ana qu wayal bnkis ta ga, laxi ta koyay inlungan ta, si ta srasi sa inlungan bnkis mciyaw, aki ta ini pyuci gaga na snbilan na bnkis ta. klokah ta kwara Tayal.

我希望能夠透過這本書讓大家了解泰雅女性的織布技藝。記憶中，曾祖母的織布技藝是族中的翹楚，因為家裡還留下了很多曾祖母的作品，雖然曾祖母不在了，我們還能看到曾祖母的作品。

雖然老人不在世，我們不要灰心，希望族人帶著老人家精湛織布技法的記憶來傳承，讓泰雅族的文化不間斷地流傳下去。出力~泰雅人！

Mong\_na Payas 蘇秋梅

trang saku laqi na ga pongan maku k'aya maku nyux si pong pong tminun krriyax. nanu yasa' sami ki qsuzyan maku kneril ga mnwah sami mqbaq tcinun uzi la. misu qani lga nyux saku pcbaq llaqi Tayal tminun uzi la. aki nha baqun cikay gaga na tcinun qani ru soyan nha tmring tcinun babaw nya uzi. yasa qu nyux maku syan inlungan.

在我小的時候每天都聽到媽媽在織布的聲音，所以我跟姐姐也都有去學習織布，現在我也將這樣的織布文化及技藝表現在教學當中，我希望織布文化可以讓小孩子學習、喜歡，這是我所期望的。

Yuri Amuy 王秀玲

kneril na Tayal sraral hiya ga, si giway musa pmuhi kgiy ru kbalay wayay nuka krriyax. taqu llaqi misuw qani lga, ini' nha baqi qu kwara zyaw qani. baha hmsaw, ungat qu ngayan ta kwara ptasan na yaki. cyux si blaq mtama rhzyal qmilis kgiy. siga mklokah ta mqbaq mucu san san nanu pmuhi kgiy ru mcira wayay nuka.

苧麻種植到製線是早期泰雅族婦女的日常，但生於現代的我們對它卻是陌生的，重新找回文化與記憶是我們目前要學習的，希望藉由從種植苧麻，做中學而被大家所看見。

## 第一單元 ulah ke nqu “tcinun” 「編織」一詞的構詞

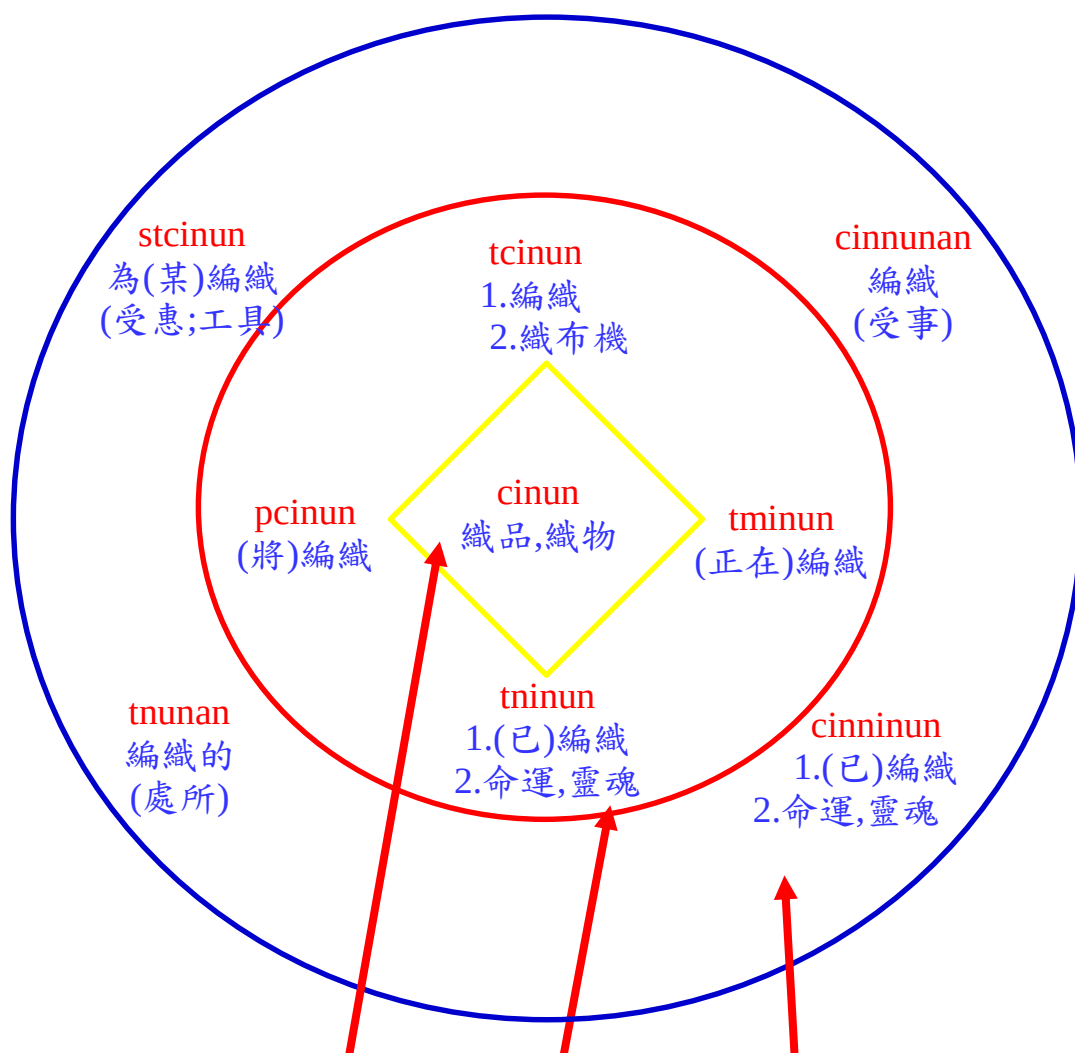
miru, Watan Taya 撰文:張新仙

「**tcinun** 編織」一詞的詞彙結構言，其組合為：

「 t – cinun → **tcinun** 」

「前綴 t-織品;織物(名詞)→構成與原詞相關之動詞(編織)」。

亦即「**tcinun** 編織」此動詞，衍生自名詞「**cinun** 織品;織物」。



上圖顯示，從核心 **cinunu** 衍生 **tninun** 屈折變化 **tnunan** 等，即可知「**tninun**」的衍生詞及詞彙的屈折變化。



## 「cinun 織物」、「tcinun 編織」等詞彙的例句演示

### 1.cinun【織品;織物】

1-1.blaq balay ngayan qu **cinu** qani.

這件**織物**非常好看。

### 2.tcinun【編織;織布機】

2-1.**tcinun** saku lukus pepay.

我要**編織**艷紅的衣服。

2-2.knalay yaba **tcinun** nqu yaya.

母親的**織布機**是父親製作。

### 3.tminun【編織】

3-1.cyux **tminun** pala srasun qu yaki Amuy.

外婆 Amuy 正在**編織**家常工作用的布匹。

### 4.tninun【已編織;命運;靈魂】

4-1.**tninun** yaya qu pala qani.

這塊布匹是媽媽**織**的。

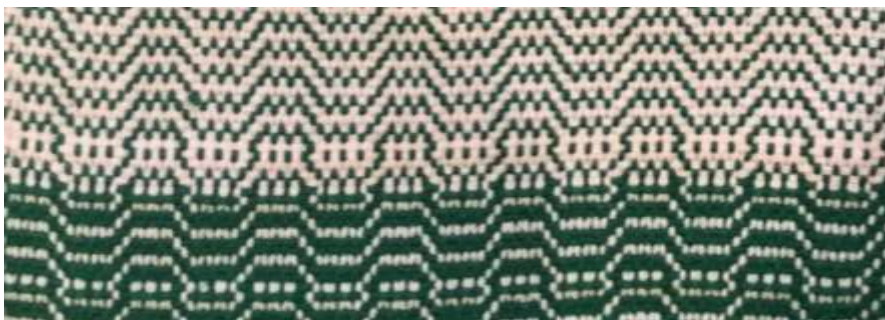
4-2.qoyat balay **tninun** nya wah! 他的**命運**真的有福呀！

4-3.wayal mtkari **tninun** nya la. 他的**靈魂**已經迷失。

### 5.pcinun【將編織】

5-1.**pcinun** saku suxan na'. 明天我還要**織布**。

5-2.**pcinun** su knwan lga? 你什麼時候才要**編織**呢？



張金雲 Yagu Nomin 於 70 年以毛線編織浮織(山.水.部落)的圖紋

## 6.stcinun 【為...編織(受惠)】

6-1.stcinun tiyun yaki qu Wilang.

外婆**為** Wilang **編織**披風。

## 7.stcinun 【用...編織(工具)】

7-1.stcinun pala yaki qu tcinun qani.

外婆**用**這織布機**來編織**布匹。

## 8.cininun(變體) 【已編織;命運;靈魂】

8-1.cininun ima' qu gonyu qani?

這個竹簍是誰**編**的？

8-2.miyam qani qu cininun maku.

我的**命運**就是這樣。

8-3.gmyah s'ut inlungan ru kblaq cininun maku.

開啟內心茅塞，使我**心靈**透徹清晰。

## 9.cinnunan 【編織(受事)】

9-1.cinnunan maku qu kiri qani.

這揹籃是我**編**的。

## 10.tnunan 【編織(處所)】

10-1.tnunan lukus ru pala yaya qu saraw sakaw qani.

這張床鋪是媽媽織布和織衣服的地方。



kiri 揹籃，民國 91 年 Watan Taya 張新仙編 林明福 張新仙指導學生之作品

## 第二單元 pqzyu cikay gaga tminun 織布文化概述

miru, Watan Taya 撰文:張新仙

Pyasan misu qani ga cyux sa hogan Taoyun na Pyasan. qyunam ta ita Tayal. ki'an gluw Gogan qu yatux hiya ru ki'an gluw Sbtunux ki Mng'ciq qu hogan hiya. lalu rhzyal Thiluw misu ga “復興”. ita Tayal son ta “Pyasan” lalu nya. baha hmswa' s'inu ta motux na binkisan Payas ru s'agal ta lalu nya tlalu rhzyal qani.

Pyasan 指的是今日桃園市復興區，屬泰雅族傳統領域，有後山地區的 Gogan 部族與前山地區的 Sbtunux 部族和 Mng'ciq 部族，現在華語地名稱「復興」，我族語地名稱 Pyasan，因紀念祖先 Payas 的英勇事蹟便將地名取其名。



圖：桃園市復興區公所網站

baq balay tminun qu ita Tayal. trahu ru krhun mita ggluw squ baq balay tminun qu kneril. mkmi wayal lga, blaq musa qmpul hongu utux tta' 'tuxan gmiba skutaw binkisan.

泰雅族是很擅長織布的民族，善織的婦女在族裡具有重要的社會地位，受到族人尊敬，死後才能走過彩虹橋，回到祖先懷抱。

qnxan ta Tayal sraran hiya ga, kya pitu ini' ga spat kawas qu 'laqi kneril. mgluw yaya, yaki ru irah mqbaq mnuka, tgyut, pcira. zik tehuk mpuw cyugal ini' ga mpuw payat kawas. baqun mqbaq zyaw na pcinun. mpuw magal kawas lga, mqbaq qmsay ru tminun. qani ga spyang balay pincyogan nqu kneril. yasa pspung nha cinnunan qu kinmhgan na kneril. baqun krakis kwara zyaw tminun lga, yasa ptasan ru mkneril la. ryax qani lga, wahan smze na squliq uzi la.

昔日泰雅族女孩約 7、8 歲隨母親、祖母或嫂嫂學習捻紗線、紡線、捲線等，13、14 歲前學好整經理線等，到了 15 歲再學排線、織布，這是女子的專利。婦女的社會地位即以紡織的巧拙評定。當少女織藝精進，也就是准許紋面之時，將視為成年女子，同時也是族人上門提親的時機。



Upah 王碧珠 (角板部落)

kgi qani ga pzyang balay qqaya na tminun. spwah pmuhi ru kmut kgi, mkgi, mnuka, thqun, bahiy, qmsay, tminun qu binkgan pcinun.

傳統織布以苧麻為主要材料，紡織的過程，經種麻採麻、理絲紡線、煮線淋曬漂白、理線整經、織布等程序。

laqi' saku' hga, mnung saku' qwas yaya, yata ki yaki. cyux tminun ru lmuhuw mqwas mha,

“krakis pcinun cinun pkneril.

tminun holuy tminun pala.

tminun pintrang pin'aras krakis

tung tung ...sah sah...

qnxan maku qani ga, kneril tayal.”

小時候常常聽媽媽、阿姨們和外婆，一邊織布一邊低吟哼唱著織布歌，歌詞如下：

「泰雅姑娘想織布，會織布成為真女人。

織長衣、織包巾。

織嫁衣，織姑娘嫁粧。

咚咚咚、紗紗紗、...，

這一生我是泰雅族的女人。」



從 lubuw ru pala srasun(口簧琴與布匹)即可聽出與看出女子心意情境



### **mizil nqu tminun:**

- 1.tminun hiya ga, spyang zyaw na kneril Tayal.
- 2.'laqi' kneril hiya ga, yaya spyang pcbaq kwara zyaw na kneril. ru zik musa sqliqun si ga baq tmring kwara zyaw na tminun.
- 3.skbalay mlikuy qu qsap ru qqaya qongu hiya. kwara zyaw tminun lga kneril ptzyaw la. yan nqu pmuhi kgi, kmgi, mnuka, pcira, plos, qmsay, tminun hiya. iyat balay wahun tqnga' na mlikuy.
- 4.cyux mizil, mbahing, m'gaga, mlata na qalang ru ngasal hiya ga, ini' tring nuka ru pala. magal qilis mlikuy mlata.
- 5.mnuka cinun qu mlikuy. katun qilis na bzyok qnhyun.
- 6.laxi usa qmayah kgi qu mlikuy. p'agal qilis squ tqhuniq.
- 7.tmring qqaya tminun qu mlikuy mga, hmiriq pizil ma.
- 8.bneng mlikuy na buli ru lqiy. laxi hmci smi babaw qongu. baq yaqih utux ma.
- 9.ini' pkbalay binah mlikuy qongu. b'ba kakay sbah pkalay.
- 10.nbwas yagih skun zik qongu. aki baq tminun squ mrkyas.



thawa qaxa(珠裙)來自 Gogan 的 Btwan Nokan(武道能敢)部落

圖取自:維基百科(自由的百科全書)-泰雅族

### 織布應遵守的禁忌：

- 1.織布是泰雅婦女的必要工作。
- 2.女子由母親負責教養成人。女子出嫁前，必須學會所有織布的技能。
- 3.除刮麻器和織布器具由泰雅男子製作之外，其餘工作都由女子負責，如：種麻、剝麻、捻線、捲線、紡線、理線整經、織布等，其過程男子一律不得參與。
- 4.在祭祀、喪事、餓首與狩獵期間，部落和家人不可織布亦不可碰觸生麻，否則出外狩獵男子會發生意外。
- 5.男子如果紡線織布，會被山豬咬傷。
- 6.男子不能進入苧麻園，否則伐木時會受傷。
- 7.男子碰觸織布機等任何器具都被視為違犯禁忌。
- 8.男人身上所持獵具不能隨意放置紡織機，視為不吉。
- 9.織布機的製作修整不經過二位男人，否則修整之人會患足疾。
- 10.母親在生下女嬰後，會將臍帶放置於織布機筒內，期望此女嬰將來長大後善於織布。



90 年攝於復興文化館 版畫像—泰雅族紋面耆老

### 第三單元 pmuhi' kgi 種麻

miru, Yuri Amuy 撰文：王秀玲

kneril sraral Tayal spat~qeru kawas lga, t'aring mqbaq pmuhi' kgi la. muhi' kgi qani ga zyaw na kneril ru iyat pwahun tqnga qu mlikuy hiya. qani son nqu qnxan zyaw qinsugan Tayal. ini' balay swali pmuhi kgi qu mlikuy. baha hmswa baq psaniq ru pcyaqih squ qmalup. ini' rkyas kgi uzi ma. maki uzi mkgi ru qsap ga, zyaw na kneril. si suqi mkgi i qmayah. ini' rasi ngasal. baha blaq nqwan tmring na mlikuy magal mxan. pmuhi ta kgi mucu sqani.

昔時泰雅族女性從 8-9 歲就開始學習種植苧麻。種麻都是女性的工作，男性不得參與，這就是泰雅族社會生活上的角色分工。禁止男子參與種麻工作，因為犯忌在狩獵時會發生意外，也會妨礙苧麻生長。還有刮麻的工作都是由女子完成，必須在田裡不能拿到家中進行刮麻。避免男人誤觸而上山狩獵時會發生危險。我們種植苧麻的順序，如下：



111 年王秀玲老師帶領羅浮高中國中部學生體驗種植苧麻

(一) kangi ta qthuy lokah na puqing yaya kgi:

mwayaw qthuy ru smyah cikay na puqing kgi. 170 senci msyaw kinwagiq nya ga, yasa lokah na puqing yaya kgi ru. kahul puqing tta qara memaw mhebung, cyayan skluw ru skyut mpahuw. yasa baqul magal na kgi la.

找到健康且健壯的苧麻母株：

選擇苧麻莖較粗且顏色不能過深，高度大約 170 公分，即為健康的苧麻母株。成熟的苧麻從莖到支脈都呈現紅色，易折斷且較強韌。



復興碧織屋泰雅染織工作坊

(二) mwayaw pmhyan kgi na rhzyal:

mhkangi ta quzi ini ga naqaw ru l'law wagi na b'nux rhzyal. mrkyas cyugal ru payat msyaw byacing lga, t'aring mt'alax hopa ru mtlahuy. rhzyal naqumi kawas lga ini' qmahi ru musa 'myuw giqas na rhzyal quzi lozi.

挑選適合種植的土地：

找一處向陽的新開地或第一次作耕地的土地種植苧麻。苧麻的成長一般需要三至四個月以上，就會開始成長分枝成叢。第三次作耕地後就休耕，另闢更換新耕地。





111 年王秀玲老師帶學生體驗 種植苧麻

(三) masuq sm'su' qara kgi ru qutux byacing babaw nya lga, t'aring tmanguw la. ana wal kzyay sn'su' qara nxal hiya ga, kahul zik nya tmangu lozi tangu kgi.

種植後約一個月苧麻陸續發芽了，雖然原本插種的一節上段會枯萎，會再從下節底下冒出新芽來。



(四) trang mrkyas tmangu tasiq abaw qu kgi lga, qtaban cikay abaw nya ru klokah mhuyaw squ gamil puqing kgi.

苧麻吐綠芽後開始成長，此時需修剪上面的枝葉，目的是為了刺激埋在地底的根鬚生長。





(五) sazing hngawan ryax lga, kya m'wagiq 30 senci qu puqing abaw kgi. mha tlu mqwalax kayal ga, qinah balay helaw mrkyas hopa. ana ga mhtuw kwara kk'man uzi ru mqnzyat ta mqumah. si ga qutux hngawan ryax musa ta mqumah.

苧麻綠葉開始冒出土後約兩周就長約 30 公分高，如果碰到雨季根葉長得更快。但是也要開始勤於鋤草，約一周鋤一次。



(六) kya sazing ru cyugal byacing lga, qtaban ta kzyay ru mhibung na abaw kgi. klokah muruw gamil nqu puqing kgi.

約 2~3 個月隨時修剪不健康枯黃的苧麻葉，藉以刺激其根部冒出來。



(七) mhyun ta kya magal byacing qu qara kgi lga, kahul qutux puqing ru t'aring tlahuy kgi. mhibung ru wagiq qu puqing. yasa baqun kmut la.

從種植約 5 個月大的苧麻，慢慢從 1 棵變成 1 叢，等它成熟就可以採收。



(八) sm'su' qara kgi pinmuhi nqu Hogan hiya. Gogan hiya ga, khuyan nha kwara gamil nya ru mhyun nya zik uraw.

復興區的前山地區大都以插植方式種植苧麻；另還有後山地區種植的方式是直接挖取根鬚分枝後埋土種植。



苧麻的根鬚部

(九) kya tmring ryax tngwan abaw pmuhi kgi qu Gogan. txan mtangu na kgi ga, kutan lxxan ini' gali helaw balay mskyut nuka nya. naga kawas hnyan mtanguw hopa qu kgi. yasa galan pcinun nuka.

後山地區種植時間約開春時節(2月~3月)，第一年長出的苧麻根割掉不用，因為此時之麻絲不夠堅韌易斷。取用第二年以後長出的苧麻來編織。



苧麻以根鬚種植冒出芽

根鬚種植第一年長出根葉要割掉



## 第四單元 kgi ru wayay nuka 苧麻與線

miru, Yuri Amuy 撰文：王秀玲

“kgi hebung” son ta nagal wayay nuka nqu kgi qu ita Pyasan hiya. hminas sazing meta kinwagiq puqing. mhibung talah qu tangu abaw. kugus mhibung nuka nqu kgi.

我們復興區採收製線的苧麻，族人稱「黃麻」，特徵為高度超過兩米，剛冒出的小葉片會泛紅，且刮出的麻絲偏黃褐色的紅苧品種。

pmuhi payat ru magal byacing t'aring mhebung qu yulaq puqing kgi. yasa baqun kmut ru blaq balay klayal nuka wayal. mha wal mqalux yulaq lga bnkis iyal la.

大約種了四到五個月，當苧麻的莖皮開始變色時，就可以準備採收苧麻了，這時候的苧麻最適合製線，若顏色變成深咖啡時纖維就過老。





kmut ta kgi ga, skahul ta zik kyahu quqing kmut. ru lxaan kwara abaw nya. nanak qbuci puqing sbilun.

割麻時把可以採收的苧麻從最底部把它割下，之後再把葉子全部打掉，只留下根莖的部分。



mulaq yulaq kgi ru qsap mkgi la. san qani qu mkgi. galun yulaq hiya ru psan zik nqwaq ruma qsap. squzi tluling kakay lyuw yulaq. qutux qba meng qsap ru qutux qba hmuluy yulaq kgi. thay ugiq nya nanak. si uci kya hmuluy mkgi lga, n\_gyut pzyux qu ugiq kgi la.

把苧麻的莖皮撥下後，坐下來開始刮麻，把取下的皮放置刮麻具中間後，以腳趾勾住麻皮一端，一隻手拿著刮麻器夾緊，一隻手用力地拉(讓皮跟纖維分開)，一直重複累積數量。



Yuri 王秀玲 (Tuba 部落)

yaki na Yumin (Hakawan 部落)

galun minkgi ta ugiq nuka ru m'bul zik qsyá qutux ryax. masuq kwara zyaw na qsap lga, qzyuqun mbul qsyá qutux ryax. kinsuxan lozi qwaxal qsyá ru stucing. yasa shtoq rngil pulas nya. skzyay pgyan wagi ru sbehuy. t'aring ta mkgi, mnuka ru thuyay tminun wayay ga, kaki' qutux kawas hazi.

把刮好的苧麻線放在水裡浸泡一天，第二天反覆清洗，搥打(去除雜質跟軟化)。苧麻線清洗完畢後就直接風乾需要很久的時間，從處理苧麻到可以織布，大概要一年的時間。



麻絲泡水



麻絲曬乾成捆



麻絲風乾曬乾(角板部落)

mnuka: ms'ubuy tunux ru ngungu na nuka. stumul squ b'kuy.

績麻：將一段一段麻絲的頭和尾接起來，捆成 8 字形的絲團。



婦人在績麻(角板部落)



8 字形麻絲團

mcira: mnuka ta hga, ini' ta scira na'. yasa kahul mcira lga, yasa scira nuka ru m'wayay nuka la. kneril sraral squzi nha qolu qu b'kuy nuka. ana knwan ru te inu' m'ubuy nuka ru mcira wayay nuka. mcira ta wayay nuka ga, magal sazing nuka bhul squzi cira. sazing qba mcira squ cira lru. meliq meng wayay nuka qutux qba ru pqara wayay nuka binah qba. aki mblaq mcira qu wayay nuka.

捻：績麻時，除了頭尾以外的麻絲並沒有加捻。直到捻絲時才捻整條麻絲。此時已由麻絲轉變為麻線。昔日婦人脖子常掛著麻絲，不論何時何地都在接麻絲捻麻線，捻麻線有一定的技巧。以二條麻線綁在紡線器，然後以兩手搓捲紡線器使其轉圈，一手提拉麻絲線，另一手以手指分岔麻絲線，使其順暢隨紡線器旋轉捻捲成麻線。



Ik'aki Sarako 阿婆(爺亨部落)



紡線器成麻線網



mplos: wayal suqun mcira na wayay nuka ga, blequn qmuzi sa plosan. blaq smumu aki ini' tbugah.

理線圈：將捻好的線，以工字形的工具整理而成。將結點固定好，形成不會散開的線圈。





tmahuq wayay:

squnun qrqul tmahuq wayay nuka ru qbuli qhuniq. qbuli ga, mwayaw ta qhuniq tgbil ru parung utux, parung hayung na qbuli. ini' hmci ru 'imaw llamu qhuniq nqu qbuli.

煮線：

將線圈與木灰放入水中滾煮，而木灰通常選用櫟木和檜木、松木等樹木的炭灰，不可隨意使用或混雜所有木頭的灰。



煮線--復興碧織屋染織坊

洗線--Sarako 和 Upah (爺亨部落)

mahuq wayay: tnahuq nqu wayay nuka sbahuq sa tasaw na qsya' gong. ru shwih mihi babaw btunux.

洗線：將煮過的線圈在流動乾淨的溪水中清洗，且在石頭上甩打。

mugi wayay: squzi heran ru pgyan wagi qu minahuq na wayay nuka. kya qutux byacing lga, yasa baqun tminun na wayay la.

曝曬：將清洗乾淨的線圈，晾曬在竹竿上。約一個月之後，線圈就能成為可用織布的線了。



曬苧麻紗線 (復興角板部落 碧織屋泰雅染織工作坊)



## 第五單元 patas sqzyuq ru 'mbuw wayay 染料與染整

miru, Yumin Lu'ux 撰文：陳振威

### 一、iro ru patas na sqzyuq

sraral hiya ga , ingat nanu qu iro qu pala myan, nanak qutux mplquy ru mtalah .te qutux plquy hiya ga galan nha qbuli na pinapuy ru thkun nha , pgyan lga mosa mplquy balay ktan la . te sazing hiya ga san nha qmihuy qu gamil na qmaci (ngahi nya) ru sgasan nha ru 'blun nha yasa qu galan nha mtalah qasa. babaw nya lga maki qu someko san nha mbaziy beh hogan ru klayun nha iro uzi la.

### 一、染料的顏色

泰雅族傳統的染料沒有幾種，傳統的染料一種就是用草木灰染出來的純白色，第二種就是用薯榔的塊根染出來紅褐色。後來有了交易以後，泰雅族人也會到山下買染色劑染色。



薯榔染出的苧麻紗 (復興碧織屋泰雅染織工作坊)

## 二、qbuli pnhwan – mplquy na wayay nuka

Tayal sraral hiya ga , kbalay wayay ga si ga lmon tmahuk ha , galun nha qbuli pnhwan , mbul qu wayay ru qbuli , thkun nha sazing tmucing ini ga ciwal tmucing , si ga mukan umuk uzi , aki helaw k'agal qu iro nya ru si qlqun kya tmahok, masoq thkun lga galun lru rasun nha mahoq beh syaw gong la , galun nha kwara qu pulas na qbuli , bleqan nha mahoq ru boqun nha qsya lru san nha mugi wayay la .

## 二、草木灰(焚燒過) -漂白苧麻線

泰雅族人在染色前都要先把麻紗先用草木灰煮染二至三小時，煮的時候要蓋上鍋蓋，讓草木灰整個沸騰，染煮後再撈起來，煮完之後帶去溪邊做清洗，要把苧麻紗線上的草木灰清洗乾淨，洗完擰乾後就要曬苧麻紗線。



用草木灰煮染漂白 (角板部落 碧織屋泰雅染織工作坊)

### 三、qmaci – mbul mtalah na wayay nuka

Tayal sraral hiya ga qutux qu qmaci spiyang ta kbalay wayay mtalah qani , qmaci qani ga maki sa hlahuy , ini llaw mita krryax . si ga musa tmrgyax qu mlikuy tayal ga tluw nha mita yasa qu qyuhan nha qmaci qani ru rasun nha ngasal pcyagun nha wayay qu kneril la . sgasan nha qmaci lru sxun nha beh ska luhung la , si tehok mhtuw qu boq nya lga , spluw nha wayay na nuka ru pmagun ru smxu lozi ,masoq sxun lga thkun nha lozi . masoq thkun lga galun lru rasun nha mahoq beh syaw gong la , galun nha kwara qu pulas nya, bleqan nha mahoq ru boqun nha qsya lru san nha mugi wayay la .

### 三、薯榔- 染紅褐色苧麻線

泰雅族人最常用的染料就是薯榔，因為薯榔是野生的植物，所以取得不易。通常薯榔的取得都是家中的男丁去山上狩獵活動時，在山林中看到就順手挖取一些薯榔的塊莖帶回家，給家中的女人用染苧麻紗線用。薯榔經過削皮切塊及刨絲後再用木臼及木杵把薯榔的汁液搥搗出來後再加入純白的苧麻紗線進行槌染，槌染後會再做染煮，染煮兩個小時，待薯榔及苧麻紗線沸騰，染煮後再撈起來，煮完之後也是帶去溪邊清洗，要把苧麻紗線上的薯榔渣及雜質清洗乾淨，洗完擰乾後就要曬苧麻紗線。



薯榔塊莖



薯榔去皮刨絲



薯榔煮染苧麻線



#### 四、mugi wayay na nuka

suqun kwara sqzyuq wayay lga , pgyan nha te tanux la , lman mutuw sazing bnanng na ruma , squzi kya qu kwara wayay nuka ru bleqan nha bkgun ru smrzyut wayay lga pgyan nha wagi la, kmal qu bnkis ta mucu, ana qwalaxan cikay qsyga ga musa qenah plquy ma. wayay na nuka ga pn-gyan nha sazing hngawan,spngun nha ryax ru ssyukun nha wayay kruma uzi ,aki musa qenah helaw mkiyay ru tnaqan qu iro uzi , kana ini spungan qu wayay nuka qani uzi.

#### 四、曬苧麻紗線

染色過的苧麻紗線就要再拿到戶外去曬，要先做曬線的竹竿，架兩個長的桂竹竿，讓苧麻紗線順序的排列在竹竿上，經過整理後就開始日曬，老人說白色的苧麻線也會經過下雨的雨水淋，淋後的線會更白。通常會曬兩個星期，曬苧麻紗線的期中也會進行翻面，讓苧麻紗線更均勻的被太陽日曬及乾燥，以防苧麻紗線發霉。



曬苧麻紗線 (角板部落 碧織屋泰雅染織工作坊)



## 五、tmurun wayay na nuka

masoq pgyan wayay nuka lga sturun nha tumaw qu wayay nya la, khngyun qu tunux na mumu lga gmugah la, masoq gmugah qu tunux na mumu lga, aring tunux na mumu qasa s'aring turun, sturun nha qutux tumaw, llaw balay mciyaw yaw na turun wayay qani ga, ana ga yaw tmurun qani qu spiyang balay na yaw, baha mswa masoq tmurun tumaw qu wayay lga baqun smku la, zyaw na tmurun wayay qani ga iwal nyux smrzyut ru psku nha, aki musa mblaq pcyagun qu yaw na qmsay.

## 五、捆麻線球

曬完的苧麻紗線就要進行捆線球，找出苧麻紗線線球的活結後解開，就可以進行捆線球，捆線球就是把苧麻紗線捆成一球一球的苧麻線球，雖然捆線球的工作是很簡單的，但是很重要的，因為捆線球的目的就是為了要方便整理及收納，方便下一道整經的工序進行。



tumul wayay nuka 苧麻線球



tmumaw wayay 捆線球

(王以恩 Sacyang 攝影)

## 第六單元 qqaya tminun 編織的器具

miru, Watan Taya 撰文:張新仙

### 一、qongu

mlikuy ini' ga yaba na pcinun kneril kbalay qu qongu. ini' ptringi binah squliq masuq kbalay. knalay na qhuniq knus ini' ga tgbil ru labing. musa 100~120 senci qruyux ru 30~45 senci wagiq. 20~25 senci labang qcyan nya ru 15~20 senci qu labang kraya. khuyan qshuy nya ssyan qaya cinun ru hnkuy.

### 一、織布箱(含經軸)

織布箱器具製作者是織女的丈夫或父親，絕不經第二人之手製作含修繕。以樟木或櫟木或梧桐木剝刮作成，長約 100~120 公分、高約 30~45 公分、底寬約 20~25 公分、上寬約 15~20 公分，中間剝空置放織布小器具及附件和女主人的私物。



織布機是張金雲 Yagu Nomin 所有(高義部落) 90 年攝於詩朗部落

## 二、btzyan

knalay na qesa ini' ga qesu ru tgbil. khuyan ska nya ru tyahan sazing syaw nya. sgyah binah pson ska qsayan na wayay. maki kraya na kusul. tminun ga 'yunaw wayay kraya ru kyahu.

## 二、綜紉棒

棍棒用梓木或九芎和櫟木製成，中間段刨空兩邊各留桿邊，一端開口以穿線。放在經緯線上，編織時提著它上下交替，分隔經線的奇、偶線，以便造成梭路。

## 三、plosan, qara, winoq

knalay qhuniq ki bginoq musa cyugal msyaw sa tpitu hazi puqing. 0.6~1.3 senci kthuy ru qruzyux stnaqan labang na pala. qara puqing kwara ga, plosan, qara, winoq, lmamu. masoq mcira lga, plosun qu pincira wayay.

## 三、絞紗桿、隔棒(固定棒)、分線桿

用木材及箭竹製作約 3~7 枝。直徑 0.6~1.3cm 不等，其長度依所織作的布幅大小決定，約分：絞紗桿、固定棒(隔棒)、線綜棒(分線桿)、挑花棒等。用來區隔「經線」和「緯線」。

## 四、bgira

knalay qhuniq yan buli inkyasan nya. musa m'mu' wayay l'law qmsay ciku tminun.

## 四、打緯棒

以木製刀狀棒，兩端呈斜弧形，表面光滑。主要是打緊緯線支撐經線便於穿梭織布紮實。

## 五、ikus, winoq kusul

ikus hiya ga, knalay qhuniq ru kgusan hmiq yan qlcing. sazing llyu nya yan qatap. maki knalay na ruma uzi son winoq kusul. s'unan kmzi wayay ru tminun lga, lmuhuw squ wayay.

## 五、梭

梭是以木片削刮製成，兩端呈圓尖狀內挖大凹巢以包住緯線纏繞。也有以竹片製稱竹梭。主要功能是將緯線纏繞於其上並穿入經線間。

## 六、kikut

knalay sazing qhuniq musa thuyay mhut wayay qmruq maki te babaw lhbu ru bhlan na wakil kmzi te hwinuk.

## 六、布卷固定軸

由二隻木條形成公母二片織軸夾布器。固定軸置放腹前固定於腰部，將織好的布捲在布軸中，亦可用於撐開經線。

## 七、wakil

pcinun sa qwayux ini' ga gasil 5~7 senci klabang na wakil. bhlan qmruq squ kikul.

## 七、固定腰帶

以藤或麻繩製作約 5~7 公分寬的帶子，捆綁固定布卷軸。

## 八、ssruiy

knalay ruma yan tuki krong, skrong wayay scinun biru buqu ta nanak.

## 八、綜管

竹製，如蔴，用以翻花線織成所需的圖紋。



### 九、tnuga, kuxal , walu

knalay sabak na hzing. thkun ru tpaqun tmumaw. skugus squ wayay ru qqaya cinun ru bgira lga, h\_yuci wayay ru helaw tminun.

### 九、蜂膠、蜂蠟

以蜜蜂巢製成，蜂巢煮過後擰成圓狀一團。潤滑織布機件和打緯棒和線條用，使織布時更滑順。

### 十、buqu 樣本、樣品

buqu na biru pcinun pala.織布條紋及花樣之樣本、樣品。

### 十一、qsayan

knalay na qhuniq. qmsay wayay zik nqu musa tminun. qruzyux khmay tman kusul. kya 160~220 senci qruzyux.17~21 senci khmay ru pzitan4~6 bling. srxun kya qara. yasa baqun tcinun sa buqu bunan, pahun, tuyuk.

### 十一、理線架、理經架

整經用之織布器具，常選取長方形檜木作為底座，長約160~220 公分，寬與厚約 17~21 公分，分別於上方挖 4~6 個洞，即分有 qara 支柱 4 柱和 5 柱與 6 柱的分別。4 柱屬斜紋織法。6 柱屬山形紋的穿綜法。



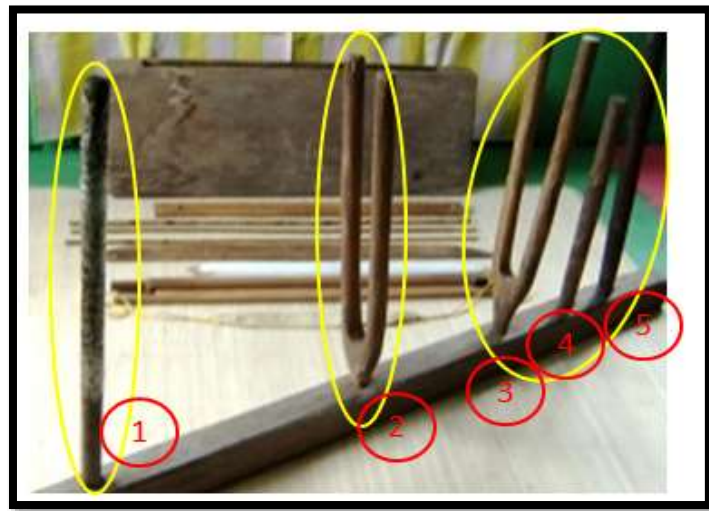
織布機與理線架 張金雲所有

## 十二、qara, qura

knalay na qhuniq ru ruma. shngu qara kraya na kusul. tminun ga 'yunaw wayay kraya ru kyahu. skrangir biru buqu ru innlung biru ta nanak qmsay i babaw qara qsayan.

## 十二、綜夾、絞紗桿

木製也有竹製，插在經理架底座的經理架支柱 3~5 支，將紗線依條紋樣本或自己內心構想的織紋依序整理在理經架上。



## 十三、kgsap, qsap

knalay na ruma. s'agal ta kmkgi, kmugus yulaq kgi.

## 十三、刮麻器

桂竹製，刮麻皮用使麻的纖維與表皮脫離。



#### 十四、plosan

knalay na qhuniq yan “工” inkyasan nya ru hmyaq cikay. plosun babaw nya qu pincira wayay nuka. ms’un qu pinlosan lga, galun ru thkun qbuli kplquy nya.

#### 十四、整線器

紡紗工具，用木質製成扁形。為了避免線材混亂，把麻線依序盤繞在「工」字型的框架上，中間有一活結，使其成為一束束 8 字型線圈，纏繞滿後取下與炭灰一起煮麻到變白。

#### 十五、bcira

“tnuga” knalay qhuniq ini’ ga qni mtumaw 3 senci kinhupa nya. ru blingan ska sphngu kya “tnaran”. pscira bcira wayay nuka blaq mpiray mtumaw.

#### 十五、紡線器

木製或圓骨製成 3 公分直徑大小的「錘」，在其中間挖孔插入竹條的「筵」。旋轉時紡錘平衡紡線器使線團成圓。



kmgı 手腳並用刮麻動作



plosan 整線器



bcira 紡線器

## 第七單元 qmsay 理線

miru, Yumin Lu'ux 撰文：陳振威

### 一、zik na osa mciyaw yaw na qmsay

zik na osa mciyaw yaw na qmsay qani ga , lmon nha smrux kara qhoniq ru tcingun beh qhoniq qsayan qani. kruma bnkis ga ungat qhoniq qsayan smrux lga, si nha tcingun beh zik na rhiyal lru baqun qmsay uzi la. qhoniq qsayan qani ga cingay balay qu bling nya, yaqu kwara bling qani ga yasa spngun nha qu kinqroyux ru kinlabang nya , me'a su na siyon su qroyux cikay ga , ana stwahi q s'ru x qhoniq sa babaw qsayan , nanu si ga baqun nha nanak qu mosa pcinun nha nanak qasa uzi.

### 一、理線前的準備

理線前最重要的工作就是要將理經架的工具要先組裝，理經架用數根木頭以及整經台(木台)而成。若沒有整經台的話，老人家有的會直接固定在土上面做理經的工序。整經台上有數個洞，就是決定布的長度及寬度而調整，若要織長一點就要把整經架上的木頭的間距拉長，織布也是要看個人的喜好而定。



理經架用木頭固定 ( Sacyang.Yawi 王以恩)



## 二、t'aring qmsay

zyaw na tminun na kneril Tayal , spiyang balay na zyaw ga zyaw na qmsay qani , baha mswa qmsay qani ga maki qu tuqiy nya ru mbkuw wayay qani , si ga sbleqan nha balay qmsay ruw, 'ringen balay qmsay si tehok masoq ga , nanu si ga stunux balay mosa mnglung ru ptuqiy qmsay qani , baha mswa qsayun su wayay qani ga pcinun su lga mosa baqun mita qu qnsay nya mosa nanu qu patas nya ru tuqiy nya . nanu qu kmal mucu bnkis ta raral mucu ga, kneril balay Tayal ga ktan nha qba nya, bla qba nya ga iwal nyux baq balay tmring ru tminun ini ga zyaw na ngasal ru qmayah ga baqun nha mciyaw kwara uzi ma.

## 二、理經整線

泰雅族的婦女織布工序最重要的工序就是理經整線，因為理經要理的有順序及花色的整理都在理經整線的工作中完成，從理經的起頭到結尾都是需要很清楚的思緒，因為理經整線是決定織出來的布的花色與圖紋。所以老人家常說很賢慧的婦女就是手藝很好的真女人，也包括整個家事的打理及農園的農作。



理經整線 (Sacyang.Yawi 王以恩)

### 三、ptgayun qsayan ru yopun kwara qqaya pcinun

masoq qu qmsay lga , musa ptgayun qu qsayan la , ptgayun qsayan qani ga si spakux nha ru smi sa babaw rhiyal , masoq tgayun qsayan lga maki qu kwara qqaya pcinun qani ga , galun nha qqaya pcinun ru lhogun kwara beh wayay lga , sthqun kwara qu wayay ru qqaya lruw , bleqan nha mbkuw ru smrzyut qu wayay la . masoq qu smsun kwara wayay lga , yopun nha qongu la , suqun smi qongu lga iwal nyux masoq kwara zyaw na qmsay la. kruma bnkis ga baq kangis qutux squliq mwah rmaw smrzyut wayay ru smi kwara qqaya pcinun qani , maki qu rnaw ga aki mosa helaw tminun mucu bnkis ta ma.

### 三、理經架倒序及穿入織具/織布箱

整經完的紗線就要進入到倒紗，倒紗就是要將整經架的經線倒在地面上，倒紗完成後就要把所有的織具依序放入到每個梭口處，最後就要全部拉出來進行最後的整線動作。整線完以後就要把織布箱放置梭口中，這樣就完成了倒紗及穿入織具及織布箱的工序了。通常老人家穿入織具及織箱時都會多找一個人來一起整線及上織具，這樣會比較快上機織布。



理經架倒序 (奎輝部落 Sanay.Silan 女士 )

#### 四、smrzyut wayay qnsay

nanu masoq smi kwara qu qqaya na tcinun ru qongu lga , smrzyut wayay na qnsay nya ha . zyaw qani ga spiyang nha balay osa t'aring pcinun qani , baha hmswa ini bleqiy smrzyut wayay lga mosa ini hazi llaw tminun babaw nya lma , nanu bleqan su balay smrzyut ru smsun wayay qani lga , mosa sruyu balay tminun la , ana ga ini su bleqiy smrzyut lga mosa mguy cikay tminun la , kruma ga baq mt'ubu ru pqaya wayay nya uzi. nanu yasa kmal qu bnkis krryax mucu, ana nanu zyaw ga t'aring nya balay ga iyat balay puqun mita , kneril Tayal tminun ga si ga slungan balay ma.

#### 四、上機整線

紗線移裝織布工具上，就要進行下一步工作，就是要再織布前做紗線整理。這個步驟也是很關鍵的，因為線紗如果沒有做整線將會影響後面織布工作的流暢。線整得順，織布起來就會很順，相對地若線沒有整順的話，開始織布時就會不順，甚至有的線紗還會出現打結的狀況。所以老人家常說萬事起頭難，泰雅女人織布要有很大耐心。



上機後的紗線 (Sacyang 王以恩)



上機整線 (奎輝部落李欣慈)



## 五、smi wayay ikus

zik na tminun ga si ga lman smi wayay sa ikus ha, ikus qani ga spiyang balay musa lmuhuw sa pcinun qani, si ga maki qu ikus qani lhogun ga yasa thoyay tminun, nanu yasa baqun nha nanak qu patas qsayun nha ru smi wayay ikus qani pcinun lga, mosa nha baqun qu m'iyuw qu patas tninun qani, syun su mucu na iro ga mosa nanak qu patas nya uzi.

Sraral hiya mga, tryaxan balay kbalay wayay, aring squ kgiy qani si tehok wayay ru sqzyuq wayay tryaxan balay, nanu wayay raral ga ingat nanu qu iro nya. suruw suruw nya lga maki qu wayay Kasimilong lga, cingay balay patas nya uzi, baqun nha smi nanak iro ru wayay ikus qani uzi ga mosa nanak qu tnunan nya uzi.

## 五、梭子纏緯線

梭子纏緯線是織布前的工作，梭子也可以稱叫緯線棒。梭子的功能就是穿梭在織布的梭口，緯線及經線穿梭交錯就會織出布來了，當然理經出來的布也可以在理經線上做變化，有的老人家也會在梭子的線上做變化，顏色不同也會產生出不一樣的花紋。

以前線材的生產很不容易，從苧麻製線一直到染線，都非常的繁複，所以顏色上比較單調一點。但在現代毛線出現後，老人家就很常使用毛線做很多顏色上的變化，所以梭子上的緯線也會影響織布的成品。



纏緯線 (Sacyang 王以恩)



## 第八單元 tminun 編織

miru, Yumin Lu'ux 撰文：陳振威

### 一、smrzyut wayay qnsay.

zik na osa tminun qani ga lman smrzyut wayay ha , baha mswa bleqan su smsun wayay lga mosa blaq cikay tminun. ini su bleqiy smrzyut wayay ga mosa ini llaw hazi tminun uzi . zyaw na smrzyut wayay qani ga spiyang balay pcinun qani, spngun nha kinqlabang nya uzi. nanu yasa aring sa qciyan(qzitan wayay) qani ga musa t'aring smrzyut ru smsun , ini bleqiy smrzyut ga kruma ga baq pqaya qu wayay nya uzi , ini hazi llaw tminun la.

### 一、整(經)線

織布前要先把經線整理好，因為經線整理好織布工作才會比較順。如果沒有整好經線的話，在織布的時候會比較不順，整線會影響到織布布面的寬度大小。織布布面的寬度要從固定棒上面做順線的動作，如果不順或是卡線都會影響到織布的工作進行。



固定棒上整(經)線 (李欣慈)



拉整調順經線 (王以恩)

## 二、t'aring ptuqiy tminun

t'aring ptuqiy qani ga mosa blaq tminun la , kruma Tayal ga t'aring tminun ga skhtan nha rum aini ga qhoniq ha , ru bhlun qutux wasil qu mosa baqun smpung qu kinqlabang nya . nanu t'aring balay ptuqiy tminun qani ga mosa bsyaq cikay mtama rhiyal tminun uzi.

nanu yasa kmal qu bnkis mucu : zyaw na minun qani ga si ga smi balay qu inlungan ru sinqutux balay inlungan musa mciyaw zyaw na tminun qani ma.

## 二、起織：

起織就是要開始織布了，通常起織會先夾木頭或竹子然後在布面上綁一條繩子是要固定布面的寬度方便起織，起織通常會坐在地上一段時間。起織要先織到一個長度，因為要讓織布的布面穩定，讓織布工作更順。

所以老人家常說織布要很有耐心，因為必須全神關注的去做織布這一件事。



起織 (隔板及綁線) (Pyasan 部落 Sacyang 王以恩)

### 三、tminun

zyaw na tminun qani ga llaw balay hiya , sazing balay qu pcyagun nya pcinun qani , sazing qu qqaya pcinun qani ga mosa lnama tminun, qutux hiya ga qara(knalay qhoniq), qara qani ga lama stuqiy tminun ru sr'un qu wayay . qutux lozi ga kusul (syang wayay) , kusul qani ga spiyang balay lmeliq qu wayay na te kyahu . lhogun ikus ru skhtan wayay yasa qu mosa tminun la.

### 三、織布

織布的工序其實很簡單，就是兩個動作，就是經緯交錯而織出，有兩個工具是織布最重要的輔助工具。第一個是分隔棒(木製)，分隔棒就是要讓上下線分隔梭口的織具。再來是綜紉棒，綜紉棒(線)就是要讓下線提起梭口的織具。經線與緯線的穿梭及上下線的梭口來回穿梭就是織布的工序。



提起綜紉棒



固定分隔棒 (奎輝部落 Rukun 李欣慈)





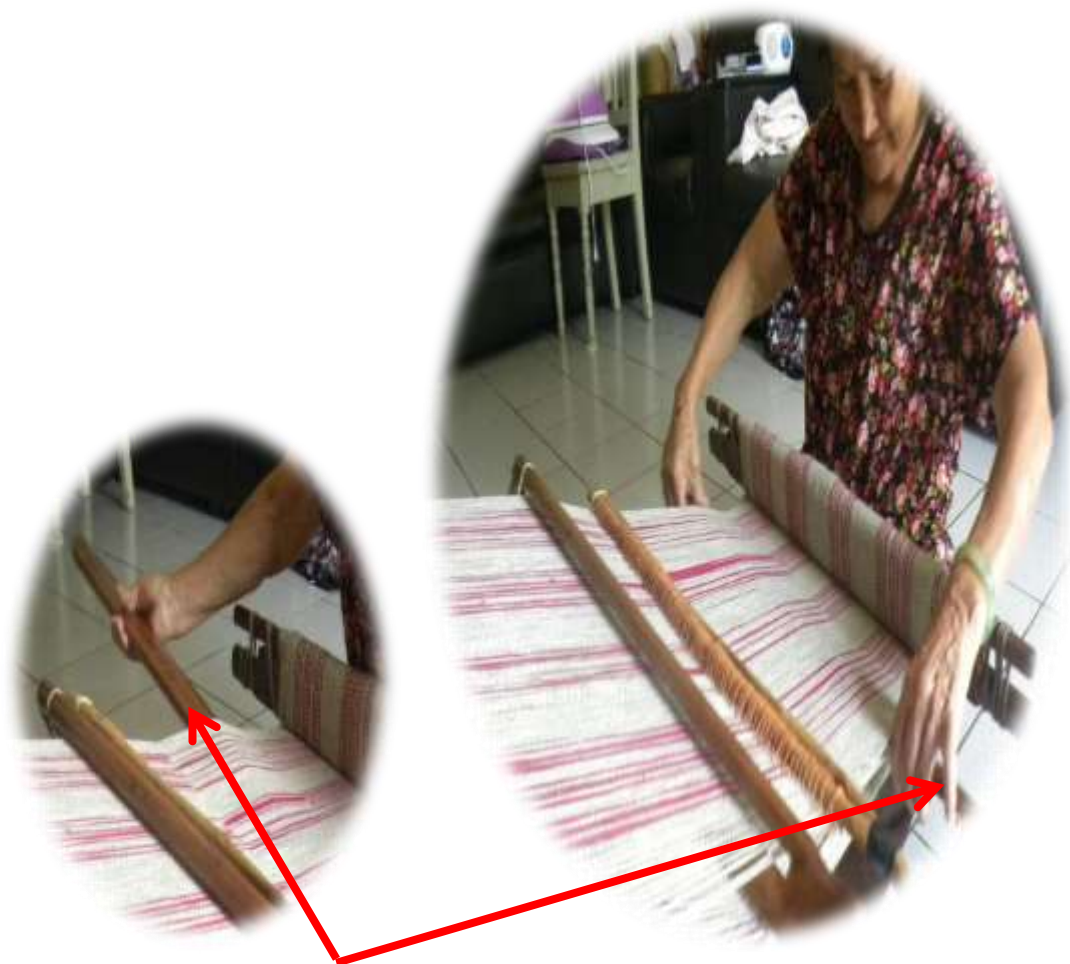
#### 四、bgira mmu' ptcinun

qutux pala ga baqun mita qu blaq tninun nya ini ga yaqeh tninun nya ,  
gira qani ga spiyang balay nyux mmu qu pcinun qani , nanu si ga maki qu  
cikay qpzing mmu tminun uzi , yasa qu mosa blaq tnunan nya qu pala qani ,  
ini bleqiy mmu ini ga ingat qu qpzing nya ga mosa sbaxan balay qu tninun  
nya la.

nanu kmal qu bnkis mucu : ini piyang baq tminun na kneril ga mputut  
na kneril, baq balay tminun qu kneril ga yasa son nha kneril balay ma .

#### 四、刀棒打緯

一塊布織的好不好，都是要看打緯的技術，打緯是要用一定的力  
道，並且力道要一致才會織出平整的布。打緯沒有力道織出來的布會  
是鬆鬆垮垮的。所以老人家常說：布織不好的女人就是手很笨拙的女  
人，布織的好的女人那才是真正的泰雅女人。



刀狀打緯棒 (Tuba 大窩部落 Umeko 林秋妹女士)



## 五、pala tninun

gaga na ita Tayal hiya ga , ubuy zyaw na tminun qani ga yasa spiyang balay pcyagun na kneril Tayal , baha mswa si ga tminun ga maki lukun plkusun , tminun ga maki pala shelaw ru smamaw. nanu kneril Tayal hiya ga si ga baq tminun kwara , tminun qani ga iwal cyagun nha uzi . tnunan qani ga cingay balay qu pincyagan nya , maki pala sbal na laqi . maki pala qu prasan laqi kneril mosa pinqering si tehok balay sbun pala minhoqil , ini ta balay alax qu pala tninun qani.

## 五、織布成品

在泰雅族的文化裡，織布是女人一生的工作，因為有織布才有衣服穿，有織布才有被子蓋。所以織布是泰雅女人最重要的工作，因為織出來的布用途很多，有背孩子的背帶、有嫁女兒的嫁妝，一直到人死了所蓋的裹屍布，泰雅族人終其一生都離不開布匹。



背帶( Balung 上巴陵 胡薇薇)



嫁妝被毯(Balung 上巴陵 Yoko.Tali 陳林秀英)

## 第九單元 pala ru lukus 布匹與傳統衣飾

miru, Mong\_na Payas 撰文：蘇秋梅

### 一、pala 布匹：

#### (一) pala malat hopa 平織大條紋布匹

labang na m'abux ru plquy patas. galan ta mhillaw. musa mqumah qmayah ga, sabu pbyun yabut ru sqzi sa qara qhuniq. yasa ini kaci na kwi. kruma ga sbwan ta turu.

灰白相間大格子或大條紋，通常拿來做蓋被。上山農墾時吊掛樹上包裹小孩睡放在其中，不致被蚊蟲咬傷。有時包裹孩子背於背後，亦可用於被蓋或床單。

#### (二) pala malat srasun 平織細條紋布匹

cipoq cikay riyun ru cikuy hazi biru nya. sabu nwaring qqaya ini ga sbbwn turu.

灰白相間細格或細條紋，尺寸稍小。通常外出工作時包裹物品或包裹孩子背於後，亦可用作披風禦寒使用，將布匹兩角打結於肩上。

#### (三) pala lmwan 挑織(浮織)布匹

maki squ wazyay tbiran ru scinun sa pala uzi lru. smyax ru mpepay cikay ktan qu patas pala lmwan hiya la.

有棉線及毛線之後，平織、挑織的顏色、配色更加鮮豔。



左-pala hopa 右-pala srasun 平織織成的布匹



都是毛線挑織織成的布 范月裡女士 織



Yagu Nomin 張金雲 織

## 二、 lukus na mlikuy tayal 傳統男子衣飾

llamu' na lukus mlikuy tayal ga maki qu qbubu qwazyux, habuk, lukus ratang, lukus, toyax, tiyun, sragiy.

成年男子傳統的服飾:藤帽、遮陰布、無袖短衣、無袖長衣、胸兜、披肩、綁腳布：

### (一) qbubu qwazyux 藤帽

tcinun nha qwayux na qbubu. rasum mqbubu mlata tanux na mlikuy Tayal qu qbubu qwayux. musa sklahang tutux nha ru musa nha baqun qu ini ptnaq qu hiya. m\_yan pyatu inkyasan nya. kruma spanga nha hnkuy ngarux babaw nya. ini' ga qmasan qabu babaw na qbubu. yasa hyuci ru mhitu.

以野藤編織成的帽子，為泰雅男子外出時配戴。有保護頭部和裝飾美化展現身份的作用。最普遍的形式是無邊碗形，也有附加帽簷。有的外罩熊皮。也以野柿果汁塗抹於藤帽上，使其堅固耐用的藤帽。



Rusa' Taru'的藤帽 (復興卡拉部落)

## (二) habuk 腰帶(遮陰布)

sraral ga ungat yopun qu mlikuy Tayal hiya. qutux sinrxan pala' nyux nha qiway nanak. bhul nha mumu te hwinuk m\_yan thawak la. spiyang ktan ta' qiway pala' mlikuy qasa' ga sp'iyuw squ kmukan .

昔日泰雅男人沒有褲子，僅以一條包巾裹遮陰，腰部橫纏條紋布作為腰裙，一般常見的泰雅族男子前遮布，多採用與漢人交易來的長棉布塊圍繞腰間，在腹前繫結後讓剩餘布端自然下垂(即遮陰布)。



腰帶(遮陰布) Ayuw Payas 蘇秋華繪製



碧織屋泰雅染織坊 (復興角板部落)



### (三) lukus wagi 上衣

lukus na tayal ga. maki qu quzit nya ru ungat quzit nya ru “holuy” ru “latan” sazing inkyasan qani. ungat quzit ga mtnaq tokan, “holuy” ga grozyux holuy mukan nya tari ; r’tung qu “latan” hya, mumuk ktu’ ru puga’ nanak. stpaq sazing pala’ sqisun nya turu ru sgyah gleng. sbhul sazing gasil bih skutaw. plqwi piyang lukus wagi na ita Tayal.

泰雅上衣分為「無袖」和「有袖」及長衣和短衣二種樣式。長衣較長蓋到膝蓋，短衣較短，只蓋腹部到肚臍或腰際以上。以二幅布相併縫紉，縫一半為背，未縫部份對開為前襟，製紐帶二條繫結於胸前，族人主要以織灰白色布為衣服。

### (四) latan 短衣

qruzyux nya ga tehuq squ hwinuk. m\_yan payat hkuy. ptnaq lukus holuy kbalayun. tokan ga m\_yan latan. pkusun mlikuy qasa hiya.

衣長僅至腰間，長寬比例大約 1：1，略呈正方形。材料和製作方法皆與長衣類似。tokan 類似背心，無袖短衣，是專屬於男子外出穿著的禮服，有時套穿在長衣外面。其類別名稱和長衣一樣，隨材料和織紋變化，分為：

4-1.latan malat：m’abux ru plquy, pkusun mciyaw ngasal。

平織短衣：以灰白為主，平常居家或外出工作時穿著。



91 年攝於復興鄉文史館

4-2.latan pahing. mtalah riyun samaw nya ru pgluw cikay plqwi, qalux, mtasiq biru nya.

混織短衣：紅底配白線搭黑、青綠色飾紋。



復興高義部落 Upah Payas 蘇秋玉女士製作

4-3.latan lmwan. plqwi samaw nya ru mtalah biru nya. pkusun i smyus.

挑織(浮織)短衣：白底配紅線條飾，聚會喜慶時穿著，織紋為挑織或斜紋織。



復興角板部落 碧織屋泰雅染織坊

### (五) holuy 無袖長衣

holuy hiya ga ungat quzit nya ru tgyah gleng skutaw nya. qrozyux nya ga tehuq squ tari'. 2:1 qu labang ru qrozyux nya.

原型的無袖長衣特徵為無領、無袖、開前襟、衣長及膝、長寬比約 2：1。使用材料如麻線、棉線、毛線，圖文有織法運用的不同。



復興角板部落 碧織屋泰雅染織坊

### (六) toyah 胸兜

toyah ga payat hkuy na pala. pkusun beh gleng na skutaw. kraya, l'law nya ru 'zil ga, maki gasil baqun ta tmumu. sazing gasil ga bhlan beh qolu. sazing hkuy na gasil ga bhlan te turuw.

胸兜是四方形小布塊，穿掛於胸前，上、左、右三角附有繩線捆綁固定；穿著時頂角繩線繞綁於頸部，二側繩線穿戴背後繫結，下角鬆垂之。有時裁去頂角呈五角形。具有遮蔽和裝飾的功能，布塊常施以織花，縫綴鈕扣、珠飾等飾物。男生胸兜較小，紋飾較單純。限制最嚴格的是一種中央縫飾有 mayung 白色圓形貝板或磁板的胸兜。此種白圓形飾物是男子勇武的象徵，僅限於獵頭勇士才能穿著。





胸兜--泰雅伊娜工坊

(七) tiyu' ini ga tiyu' sbwan 「披肩」或「披風」

pkusun khzyaq na kayal. ana mlikuy ru kneril psbwan sqiway babaw hi yasa hrhul. pkusan mlikuy ga sbun nya kwara gleng skutaw ru hgiru gryung smumu' i turu. pkusan na kneril ga, 'ringun 'zil liliq smabu ru smumu babaw qhzyang na 'law. maki qu sqesun nya sazing gasil bhul uzi. maki qu si nya bhul mumu' hkuy tiyu'. smaquis tiyu' ga s'agal cyugal pala srasun sqisun. mtnaq mhzyu biru ru riyun ngayan qu piyang tiyu' na Tayal.

外出工作或天冷時，族人男女披掛在衣服外層保護或保暖用方布。製作時，大多以三幅長條布塊橫向平行接合而成，以平行細條橫紋為主要圖案結構，有些披風在方布上端二角附加綁帶、有些則直接以布角綁繫，為泰雅族披風的裝飾特色。男子穿戴時大多從前面包覆。

7-1.tiyu' malu, m'abux ru plqwi sngyaxan nya. kusun mczyaw ngasal.

素色以灰白兩色為主。平常居家或工作時穿著。



泰雅伊娜工坊



7-2.tiyu' magal,

mtalah samaw nya mimaw cikay mqalux ru mtasiq biru. pkusun smyus ru cmyan na mrhuw ki tmuyaw na tayal.

紅色底配黑色及青綠色線條。喜慶聚會時穿著，富有和有地位的人才穿得起。



復興角板部落 碧織屋泰雅染織坊



90 年設於復興文史館

#### (八) sragi 包腿巾

sragi hiya ga sazing cipuq qruzrux pala. saqis nya sazing gasil bih syaw nya. qruzyux nya ga aring kyahu cikay na tari' ru mukan qu mryu nya. ana kneril ru mlikuy ga smi kwara. pintrang nha qaxa, tangtang, biluk.

綁腿為兩塊長方形的小布批，兩邊在縫帶子綁至腿上，長度是由膝蓋下小腿的長度。男生、女生都可以穿戴，亦可用貝珠、鈴鐺、薏苡來裝飾在盛裝的時候使用。可分為：

##### 8-1.sragi blaq：喜慶聚會用



泰雅伊娜工坊

8-2.sragi srasun：平常居家或外出工作穿。



泰雅伊娜工坊

### 三、lukus na kneril tayal 傳統女子衣飾

llamu' na lukus kneril tayal, habuk tunux, thawak, toyax, ratang malat, quzit, gibul, sragi.

成年女子傳統的服飾：包頭巾、圍裙、胸兜、平織短衣、套袖、披肩、綁腳布。

#### (一) habuk tunux 包頭巾

m\_yan habuk gryung. ana ga labang cikay. sraral ga musa mczywaw qu kneril ga habuk nha tunux ru tmumu nha lga baq thay cikay pala nya. thyayun sazing ngungu nya slubay syaw papak. misu lga cingay qu pala. wayay ru qqazya na ptrang nyux nha tbiran. nanu yasa piyux balay inkyasan nya.

樣式類似圍巾，但較寬長，頭巾在早期的功能是可以將女子的頭髮整齊的綑綁方便工作，所以我們的頭飾是一塊布把頭髮綑綁在裡面，布匹在頭上綑綁後會留一些布垂墜於耳朵兩側。

現代的頭飾由於棉線、布料圖案、飾品材料多元，所以樣式變得比較花俏。



現代頭飾 (泰雅伊娜工坊)

### 1-1.habuk blwan.頭巾

mtalah ru mplqwi singyaxan nya. smyax qu bbiru nya.

紅白色為主，顏色較亮。



頭巾 - Ayuw Payas 蘇秋華 繪製

### 1-2.habuk qalux.頭巾

mtalah mqalux ini ga mtasiq cqun cikay mqalux. mkun cikay ktan.

紅黑或青綠配黑，顏色較暗。



復興角板部落 碧織屋泰雅染織坊

## (二) thawak 腰裙

thawak ga qutux labang ru payat hkuy na pala'. ssabu kyahu hwinun ru gaya. plukus squ latan. kinruzyux nya ga aring hwinuk si tehuq squ mryuw kakay. kinlabang nya ga smabu hwinuk ru kthay tpanga na'. hkuy nya ga maki gasil ru tmumu nha kya. mlikuy hiya ga ini sabu thawak hga. nanak thawak qaxa' yasa msabu cikay qu mlikuy.

是一塊大型方布，穿著時以單片裙布環繞，上身多搭配有袖短衣。腰裙方布的長度約由腰垂至小腿；寬度以環繞周身交疊有餘為原則；裙頭兩側多有長繩帶，以便於圍腰繫綁。除了貝珠腰裙 qaxa，男子是不穿腰裙。



腰裙



胸兜 (泰雅伊娜工坊)

## (三) toyah 胸兜

hopa cikay toyah na kneril hiya ru mslyaw biru nya. pkusun squ smyus ru m'yugi ga, tang tang ptucing smyang qu tintang.

女性胸兜較大，織花珠飾較鮮豔複雜。慶典時穿著，跳舞時銅鈴互碰發出有節奏的鈴聲，增添熱鬧氣氛。

## (四) latan malat 平織麻布短衣

m'abux ru plquy pkusun mciyaw ngasal.

以灰白為主，平常居家或外出工作時穿著。



#### (五) lukus quzit 有袖長衣

ptnaq lukus latan ana ga twangan qrozyux quzit nya. ssaqis sazing qrozyux tumaw quzit. sraral hiya ga lukus latan ru lukus quzit ini cqun ay. misu qani lga, twangan nya sazing quzit la.

長衣加上筒袖之意。是以無袖長衣為基礎，直接在兩側加縫兩個圓筒形袖身而成。這種形式的長衣可能是較晚期的衍變，將原本分開穿著的無袖長衣和筒袖接合成一整件衣服。



筒袖



有袖長衣

(攝於 91 年復興 文史館)

#### (六) tiyu'披肩

tiyu' pepay. mslyaw mtalah sngyaxan pkusun i psli' smyus.

女子披肩紅色為主，喜慶聚會時穿。會穿過左腋下在右肩繫結。



復興角板部落 碧織屋泰雅染織坊

(七) sragi 綁腳布：

sragi srasun ga pkusun nha ngasal ini ga pkusun nha mczywaw.  
平常居家或外出工作穿。



泰雅伊娜工坊

四、lukus qaxa 貝珠衣

maki squ lukus qaxa uzi. qasa hiya ga, splukus ni mrhul tayal. ini ga trang ryax na cmyus ru smze laqi tayal. qutux lozi ga btzyux musa smze ina ini ga iyugun qqaya na tayal.

貝珠衣會在舉行祭典、婚禮時，由部落長老穿著以表明其特殊地位。另一方面它是作為提親聘禮之用，或者交換所需物品的媒介。

(一) latan qaxa 貝珠短衣：

latan qaxa sqisun qaxa babaw na lukus latan.

用貝珠穿於胸背而成貝珠衣。以圓柱狀的小貝珠串成珠串，平行或垂直的縫綴在衣服上。



復興文史館

(二) holuy qaxa'貝珠長衣

kinblaq balay lukus na Tayal. pkusun na mrhul ta Tayal i smyus.

用貝珠串成的珠衣，是泰雅族最特殊最高貴的衣飾。



泰雅伊娜 工坊

## 第十單元 bbiru tcinun 織紋

miru, Watan Taya 撰文:張新仙

linnglung ta ita cinbwanan squliq qu tamas qani. maki nanak s'nun tamas qnxan ru snhyan nqu qtqutux ssquliq. m\_yan squliq Tai ga, laqung, tatak ruma ru tung kakay zo giwan sa sbugah inlungan, qoyat ru mblaq mqyanux. Paywan hiya ga, tamas mhitung pzyang smru gaga nha. tamas qani biru na mrhuw nanak. ini' thuyay ckaw tayal hiya.

圖騰是我們人類的一種記憶，每個族群都有代表著自己族群流傳的生活記憶符號、生命標記與信仰歸屬。譬如：傣族的金孔雀、竹樓與象腳鼓表達自由、幸福與和平。排灣族的百步蛇圖騰是鞏固階級制度重要象徵，是貴族與頭目的專屬紋飾，平民階級是無法使用的。



Amuy Temu 羅阿妹.三光里 Sarut 部落

ita Tayal hiya ga, pzyang balay tamas ta qu “ptasan” la. baha hmswa 'myuw qnxan ru shtuy nqu khangen Gipun. ptasan qani mga ploman ru mqzinut ma. yaqih na kbaqan qani ga, msu'ut pslabang gaga ta. ana ziray sraral nasa ru tehuk misu qani. msnyaw nqu 'laqi' ta kinbahan qu tamas ta qani. ita' Tayal hiya ga, “ptasan” lga “tayal balay” ru “kneril balay” mha squ sinbilan gaga na binkisan ta.



我們泰雅族最具代表的圖騰應該是「紋面」了，由於時代變遷，在日本統治時期強制禁止至今絕跡，認為紋面是野蠻與落後的行為。此負面的認知影響我們族群文化的發展，更對當時及以後部落、家庭孩子成長的榮耀圖騰產生了疑惑。我泰雅族人對「紋面」的象徵意義是成為「tayal balay 真正的泰雅人」和「kneril balay 真正的女人」，是我族人祖祖輩輩代代相傳的文化常識。

Ixani ptasan hiya ru maki sa hongu utux uzi na' tamas ta. laqi' saku hga, cbaqan saku na yaki Pisuy mha, "laxi pturing hongu utux, saniq!" tgayaw saku gaya yaki ga, ktn maku ptasan rqyas nya yani balay tumaw na hongu utux. pin'aras ke ta Tayal mha, ita tayal mhuqil lga, si ga wal ptasan yasa swalan musa hinas hongu utux ma. ini' ga, patas nya iluh qziman qba. aki pqbaqun blaq ki yaqih ru qnzyat ki qlangan na tayal. hminas hongu utux ru hutaw pinnatas iluh lga, yaqih ru qlangan na tayal ma. yasa s'uruw kyahu na hongu utux lma. cyux ki'an binkisan ta Tayal qu qsyat na hongu. yasa smbil qutux gaga pizil lk'otas, "laxi mhmud pturing hongu utux. pkutan su na tluring qba." skahul ta qani mita lga, tamas ta ita Tayal uzi qu hongu utux.



昔 qalang Kzyay

除了紋面的圖騰，還有神靈橋，小時候外婆 Pisuw 對著我說：「不可用手指著神靈橋，犯忌！」我每次躺在外婆腿上倒看著她臉上的紋面，很像彎曲的彩虹 $\cap$ 的形狀。我族傳說，死後要通過神靈橋的先決條件是必須要有「紋面」，或者在手臂上塗抹炭灰，以識別善惡和勤

勞與懶惰的人，通過神靈橋時臂上炭灰掉落，表示在世時為惡懶惰之人，就會被推下神靈橋入深淵。橋的彼端就是我族祖靈的居住地，所以祖先立下了一個禁忌：『不要用手指向彩虹，不然會因此而斷手。』由此可知，神靈橋也是我族的圖騰代表。

maki nanak pzyang imi' nya biru na tcinun pala ta qani. kmal bnkis kahul yatux na Pyasan i qalang Qwilan, lk'Yagu Nomin mha, “qutux tcinun pala ga, cyux tminun qutux zywaw qnxan ru qsliq qsahuy na inlungan”. maki bnkis ta kmayal uzi mha, “biru patas qani cyux pkita hkngyan mingazyang ru pqzyu ulah na qutux nniqan ngasal”. qnsay ru roziq pzyang balay biru lukus ta ita tayal. thluyan biru qnsay yani 'osa hkngyan ta hongu utux tta 'tuxan qu cinninun ta. biru roziq m\_yan roziq utux bikisan. mlahang mita qnxan na kinbahan ta.

我族織布的圖案紋路都有其特殊意義，據復興區高義部落的傳統織布耆老 lk'Yagu Nomin 張金雲(已故)說：「織布一片，織出一個故事或表達著一些心意」。亦有我族裡耆老說：「圖紋代表祖先遷徙路線或述說家族史」。我族的衣飾織紋都以幾何圖形的菱形和橫線為主，在我族的習慣裡，橫線是我們泰雅人於往生後通向祖靈居住地的彩虹橋。那麼菱形是代表祖靈的眼睛，注視著我們後代在世的生活。



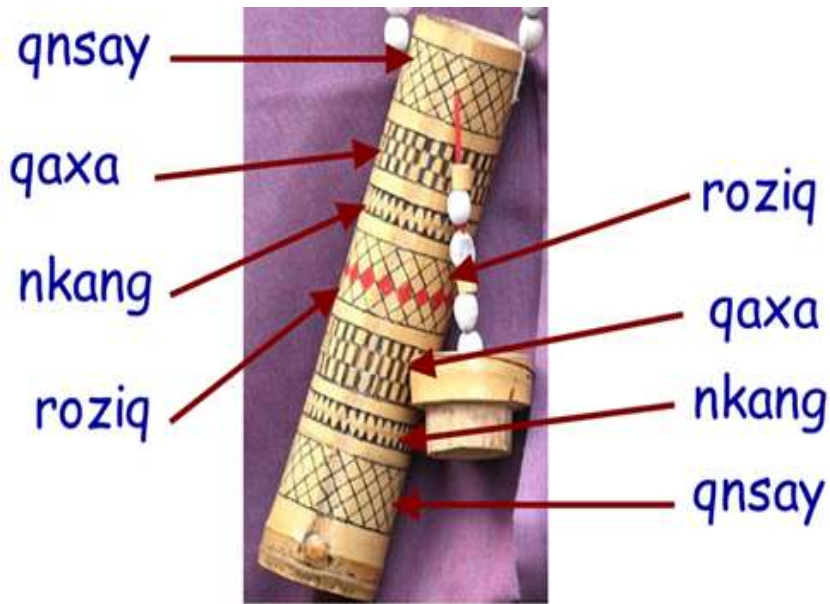
Amuy Temu 羅阿妹於 70 年毛線編織的布匹  
(布匹圖紋有:彩虹橋、生命繁衍、部落、長老守護等)

cinunun pala maki wayay na mtalah, mhebung, mqalux, mslyaw cinun pala. maki uzi ktan ta krriyax pala plquy lgan patas mmutang. si bu' roziq mslyaw bbiru nya. malat, snyuw ru lmwan cyugal qani qsugan na cinun pala. malat hiya ga, p'iyuw biru wayay plos ru tcinun sa thluyan m'iyuw biru nya. qani ga tcinun ta tiyu' ru mohu. snyuw ga mkgi biru nya gleng ru turu. mckut khmay ru mhnuk. lmwan hiya ga, s'agal b'buw na wayay mmutang nuka. scinun biru qnsay squ lukus, toyah, sragi.

織布以麻為主要材料，有紅、黃、黑、藍等各種顏色交織的條紋色布，以及常見的褐色條紋白布，因顏色強烈對比而鮮豔。織布分為平織、斜紋織、挑織三種，平織主要在改變經線的顏色，織成條狀變化的紋路，通常織成披肩或毯子。斜紋織法，織出的布兩面都是斜紋線，且密緻厚實光滑柔軟。挑織則運用染成褐色的麻線，織出幾何圖形的花紋，上衣、胸兜、護腳布常可見挑織的圖紋。

qutux qutux ssquliq ta ini' ktnaq cikay bbiru cinun pala ta uzi. yan ita Pyasan hiya ga, smoya ta mslyaw, mqalux, mtalah ru plquy zik nya. qsugun ta cikuy lozi. gluw ta yatux Gogan hiya ga, mkung hazi szyon nha. ru hogan gluw ta Sbtunux ki Mngciq hiya ga, smyax hazi szyon nha. cyux sa gluw ta Tranan mtalah cikay szyon nha hiya. kahul bbiru cinun ktan ta qnxan qalang tayal. bbiru na cinun mtnaq balay nyux squzi gleng skutaw qi\_ngay ni bnkis Watan Tanga. wal nya blequn balay pqzyu kwara bbiru qani squ kawas 91 i pqwasan mrkyas Pyasan.

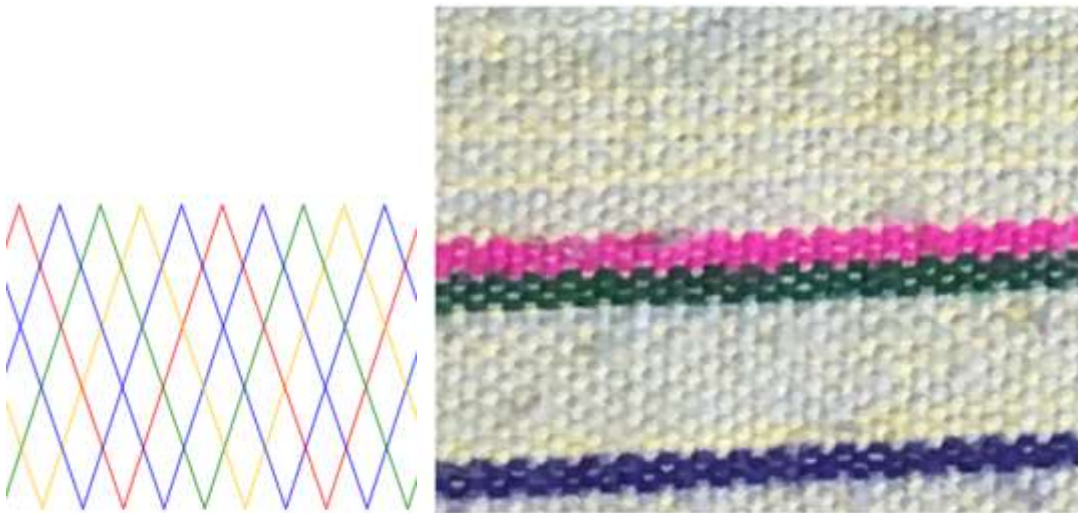
織布圖案因族群部族不同而有差異，如我們復興區偏愛白底的藍、黑、紅圖案，再細分後山區 Gogan 部族較偏暗沉色系，前山區 Sbtunux、Mngciq 部族喜歡較亮一些色系，烏來區偏愛亮些紅色系。我族織布的圖紋顯示部落生活景況的圖騰。如同耆老 Watan Tanga 林明福的竹琴管圖紋(如下圖)，於 91 年在介壽國中詳細解說圖紋名稱與意義：



口簧琴竹管

1.qnsay, 'ringen ru tsuqan na tminun. pkraw ps'ruq qnxan hluyan tayal. patas kyahu squ mtalah, tasiq, mslyaw hiya ga, maki sa pinshzyan ggluw nqu cyugan nniqan.

1.交織：編織的起始與結束。族群生命在互相交織繁衍(如圖淺黃部)，而下有線條紅、綠、藍色代表三個家族遷徙史。



毛線浮織 (Yagu Nomin 張金雲 qalang Qwilan 高義部落)

2.qaxa, giwan rngu ni motux mlikuy kinhangsan squ qalang ru mmuruw kinloka yuhum na ggluw.

2.貝珠：代表勇士的能力與對部落的貢獻與戰績象徵，提振族群的



士氣與榮譽感。有以貝珠編織成的衣服，有戰功或狩獵有成的勇士、長老才可穿著。



毛線浮織 (Yagu Nomin 張金雲.Qwilan 高義) 貝珠衣(泰雅伊娜工坊)

3.nkang, yani hkngyan rapal bnkis hmuluy ru smbil mqbaq gaga qnxan squ laqi kinbahan.

3.脈絡印記：祖先的腳印帶領著後代子孫傳承生活文化。



毛線浮織 (Yagu Nomin 張金雲 qalang Qwilan 高義部落)

4.rgyax, sqyanux ta ita tayal qu rgyax.

4.山林：山林是泰雅族人生活的依靠。



毛線浮織 (Yagu Nomin 張金雲 qalang Qwilan 高義部落)

5.gong qsya, qsya na mtasaw ga mhuyaw mhluyan ggluw.

5.溪水：溪水使族人得以永續繁衍生命生生不息。



毛線浮織 (Yagu Nomin 張金雲 qalang Qwilan 高義部落)



6.qalang, qutux qutux ngasal ru nniqan mgluw mhuyaw mqyanux.

6.部落：各個家庭與族親的結合形成共生繁衍。

7.mrhuw, mlahang gaga ru srhuw inlungan ggluw.

7.長老：守護文化習俗與安定部落秩序、穩定親族向心。

8.roziq, yan roziq utux binkisan mita qyunam ru mlahang ita.

8.眼睛：如祖靈之眼俯瞰部落與山林以及守護我們。



毛線浮織 (Amuy Temu 羅阿妹 qalang Sarut 沙崙子部落)



qalang 部落

roziq 祖靈之眼

mrhuw 長老

## 第十一單元 pin'aras minanak ke tcinun ngu Pyasan

### 復興區的織布傳奇故事

miru, Watan Taya 撰文:張新仙

snhyan ta ita Tayal hiya ga, ungat hokung ru si ki snhi utux nanak. mha na mita kinbetunux krakis ru strahu tayal mha, “yasa balay tninun utux qu kinbetunux na krakis qani ga!” qutux lozi maki qutux mrkyas ini' kbaq ryax yaqih utux nya wayal lru mha, “wayal galun utux qu tninun nya la.” ke ta “tninun pala” ga, nyux ta kmayal squ “tninun utux” uzi. nanu' yasa qnxan na kneril iyat tcinun hlhul ngasal nanak. nyux tminun mqyanux na qnxan uzi.

泰雅族的信仰中，從來沒有偶像的存在，只相信神靈。若見美麗的少女，族人即稱讚：「美麗的少女，不愧是神靈織出來的！」又如果一位年輕人不幸意外身亡，就說：「神取走他的靈魂。」族語「編織」也指「靈魂」，所以女人一生不只編織家庭的溫暖，更是編織其一世的生命。



Yagu Nomin 張金雲攝於 70 年之復興詩朗部落自宅織布中



mhuw sraral ga, maki qutux 'laqi kneril Ciwas lalu nya. sasal krriyax mga, mqnzayat balay kmraw yaya pczyaw zyaw ngasal qu hiya. wayal mqumah rgyax qu yaba ki yaya lga, yasa t'aring mcinun. tcinun qongu ga, "kung...kung..." "cis...cis..." mucu hngyang nya ru memaw si tta mu' kayal. utux kayal uzi ga, sgalu nya yan Ciwas qani mqnzayat ru smi inlungan squ bnkis.

遠古時有一女子叫 Ciwas，每到早晨都很勤快的幫媽媽打理家事。父母上山農作後，便開始織布，織布聲「吉絲-吉絲」「嗡嗡-嗡嗡」的響徹雲霄，連上天的神靈都感動 Ciwas 的勤勞與孝心。



白頭翁 攝於八德區霄裡國小校園

yasa qu utux kayal ga, ttun nya qyura qalux usa msbes hiya gmluw mqwas. memaw mungi qsliq mqwas ru pus mucu msquci qu qyura qalux. wal si minsayux iyal wiy plhiq wiy sbisan qu rgyas nya ru mtgalu kmal. ana ga ini' nya si inlungan qu Ciwas ru zmun nya qu qyura qalux lru wayal mlaka sgayay la.

天神就派烏頭翁與她合奏作伴，烏頭翁忘情的鳴唱而無意的拉一坨鳥糞，烏頭翁臉頰及頭頂都一陣鐵青一陣白，羞愧的急忙道歉，Ciwas 並不在意且好心安慰烏頭翁飛離去。

skayal nya utux kayal m\_yan nasa zyaw qu qyura qalux lga, qzinah balay shgan inlungan qu utux kayal. yasa zyugun nya plquy tunux na qyura qalux ru m'qyura hogan la. tu' nya qyura hogan musa msbes mlahang tminun Ciwas. ini' kzinga lga, sqcyan na qbhniq sa cyux s'unan kgi kwara la. mqas balay Cwais ru qinah mqnzyat mcinun. kwara ngasal nya ga mlhun mlukus ru mhillaw pala uzi.

烏頭翁向天神報告前情後，天神更是感動就將烏頭翁的頭頂變成白的成為白頭翁，並派遣白頭翁守護 Ciwas 織布。沒有多久，鳥糞堆周圍開始長滿了苧麻，Ciwas 非常高興且更勤快的織布，讓全家人有溫暖的衣服穿及也有被子睡。

yasa trang tminun qu kneril ga, mqwas llyu qhuniq qu qyura. qani mga, ginnalu ru kinhangn nqu utux kayal squ mqnzyat na kneril Tayal.

所以，每當山上族人婦女織布時，山林樹梢上總有白頭翁在唱歌，這是祖靈天神在讚美及守護勤勞的泰雅婦女。

〈傳說故事來源：復興區高義部落、張金雲 Yagu 傳述、張新仙紀錄〉



張金雲 Ik'Yagu 於 70 年以毛線為材傳統編織 遷徙與彩虹 圖紋的毛毯

cyux qutux uzi qu pin'aras ke nqu pinkyalan utux mha qani. mhuw sraral maki hupa balay rngu nqu mrkyas mlikuy Mayung lalu nya. musa qmalup, mnayang ru mqumah i qalang ga, Mayung hiya gleng masuq kryax. nanu yasa hilaw nha galan tegleng na sinlitan. ana pspung hupa na zyaw qu "lahuy mrhuw qalang" uzi ga, knita na Mayung pongan nha uzi. yasa mn\_gyut mcagaw qu Mayung. zngyan nya mlahang hiya nqu patas rgyas qu utux. mungi miq hiya qpzing ru sininlungan nqu utux binkisan.

另有一則有關祖靈約定的傳說，是這樣說的：遠古時有位力氣很大的年輕男子叫 Mayung，每次部落實施狩獵、開墾、耕作時，都是 Mayung 最先完成的，所以很快的就被選為獵團的領隊，甚至在「部落長老會議」時，有重大決定還要聽 Mayung 的意見，漸漸地 Mayung 驕傲起來了，忘記臉上「紋面」祖靈的庇護，忘了祖靈讓他擁有勇氣與智慧。



(tiyu' lmwan 浮織披風有彩虹、遷徙、祖靈、部落圖紋)

91 年攝於復興鄉(區)文物館

suru lga, qzinah balay ini' baqi kmal qu Mayung. si giway tmabuk squliq qalang ru ini' nya pongi ke nqu "lahuy mrhuw qalang uzi. memaw tgsyaw balay hiya nanak baq lma.

後來 Mayung 變得蠻橫無理，在部落裡到處欺負人，也不聽「部落長老會議」勸告，我行我素到了目中無人的地步。

ini' swal mita qu utux binkisan ru biqay ta yaba psqzywan qu Mayung mha. mosa mlata rgyax hiya ga, ttun nha siliq musa smatu ml'ax na ssiliq. mhtuy 'san qbuyang na Mayung. musa mnayang qmayah ga, ttun utux binkisan qu btunux msu'un babaw rhzyal ru nway phay 'san mnayang na Mayung. trang mqumah qu hiya. ttu' utux bikisan qu bzit. ru wal nha si suqi matuk kwara minuya ghap na Mayung.

祖靈看不下去了，決定給 Mayung 重重的教訓。每當他上山打獵時，祖靈派出繡眼畫眉鳥橫過他的面前，讓他此行不吉利，阻擋 Mayung 打獵的去向。還有去開墾時，祖靈命令石頭佈滿在他土地上，使其荒蕪讓 Mayung 去開墾。他正要耕作時，祖靈請出小麻雀叼走 Mayung 播下的種子。



siliq 繡眼畫眉鳥(卜占鳥)



pzit 麻雀

ini' thuyay mha qani mqzinut mqyanux qu Mayung. yasa musa tgalu pzimu utux binkisan qu hiya. msina klahang utux binkisan lozi squ hiya. nanu yasa utux binkisan kyalun nya Mayung. aki su ini' zngi lozi qu utux binkisan. usa mnglung qutux qbaqan ana knwan baqun misu mlahang mita.



Mayung 受不了這樣困頓的生活，終於，他苦苦哀求著祖靈，祈求祖靈再次的庇護。於是，祖靈向 Mayung 提出要求，為了讓 Mayung 不再忘記祖靈，祖靈要 Mayung 想出一個方法，讓祖靈能隨時隨地看管 Mayung。

bsyaq balay mnglung qu Mayung. qlngun nya mulu qutux qbaqan. wal syaw gong kmut kgi ru tqilis bqzi mramu qu qba nya. mtalah na ramu mqzyu squ minqun kgi. mtalah na kgi qani scinun nya lukus. babaw na lukus tcinun nya bbiru roziq bikisan.

Mayung 苦想多日，終於想出了一個好辦法，他到河邊割取苧麻，荊棘刺破了他的雙手，鮮紅的血液染紅了整束苧麻，他用鮮紅的苧麻編織成衣服，然後在衣服上織上象徵祖靈眼睛的菱形圖騰。



挑織之菱形織紋(roziq)象徵祖靈庇佑



(lukus lmwan)復興鄉(區)文物館

mlukus lukus qani wayal te gleng na utux binkisan. mqas mita m\_yan zyaw qani qu utux binkisan. yasa sinnonan utux binkisan ki Mayung mha. mlukus cinun roziq utux binkisan na gluw tayal ga, khangnan nqu utux binkisan ana knwan krryax.

Mayung 穿上衣服來到祖靈面前，祖靈滿意這樣的方法，於是，祖靈與 Mayung 約定，只要族人們穿上織有象徵祖靈眼睛菱形圖騰的衣服，祖靈會永遠庇護族人，直到永遠。

bbiru roziq qani ga, nyux mita itan qu binkisan. sqzyu ita ana ini' baqi squliq msrawi m\_yaqih su. nyux baqun na utux hiya. baqun su tqruw squliq hiya. iyat su nbah bahun tqruw pincbaq utux squ babaw na lukus. nanu yasa pincbaq sa ga, iyat mlahang nanak ru maki pinsqzywan nya uzi. ita tayal hiya ga, mtasaw ru mshzyu mtzywaw ru mssu ki trroq ta. qani qu son Tayal balay ru pqasun na utux binkisan ta.

菱形圖騰的眼睛是祖先對我們的凝視，這是告誡我們即使你做錯事情，別人不知道，可是祖靈知道。你騙的了別人，你騙不了祖靈在上面的叮嚀，所以他那個叮嚀，除了庇佑之外還有告誡。泰雅族人行事要坦蕩正直，為人實在謙卑，這就是祖靈所喜的泰雅風。



lukus qaxa 貝珠衣 圖自「番族慣習調查報告書—泰雅族」

書名：泰雅族 Pyasan 織布文化

發行人：張善政 Namoh

執行策畫：陳姿伶 Amuy · Muwakay

執行編輯：陳正雄 Fulaw · Masao

副執行編輯：馬佳均、高文傑

編輯委員：張新仙 (Watan Taya)、陳振威 (Yumin Lu'ux)

蘇秋梅 (Mong\_na Payas)、王秀玲 (Yuri Amuy)

指導委員：陳枝烈/退休教授

Tasaw Watan (達少 瓦旦)/退休族語主播

出版者：桃園市政府原住民族行政局

桃園市原住民族部落大學

指導單位：原住民族委員會、教育部

協辦單位：桃園市政府教育局、台灣山海根原發展協會

出版日期：2023 年 09 月

I S B N：978-626-7264-75-1 (平裝)

版權所有・翻印必究

(版權為作者、桃園市政府原住民族行政局、桃園市原住民族部落大學共有)



# 桃園市原住民族部落大學